

В этом произведении Байрон достиг наибольшего универсализма своих идей, которые он хотел применять ко всему человечеству. Байроновский «Каин» и библейская притча о Авеле и Каине заставляют всех задуматься о тех вещах, которые по-настоящему являются важными для человека – его месте в непостоянном мире, личной ответственности за своё будущее и будущее нового поколения, о силе человеческого разума, который позволяет человеку стать выше перед действительностью.

Литература:

1. Веселовский, А. И. Байрон. Биографический очерк / А. И. Веселовский. – М.: Типография А. В. Васильева и К., 1902.

## **«БИЛЬЯРД В ПОЛОВИНЕ ДЕСЯТОГО» КАК КУЛЬМИНАЦИЯ КРИТИЧЕСКОГО РЕАЛИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Г. БЁЛЛЯ**

**Циновкина М.В.,**

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Турковская Е.В., канд. пед. наук, доцент

За искренность произведений и за политическую активность Генриха Бёлля называли «совестью нации». «Он был адвокатом слабых и врагом тех, кто всегда уверен в собственной непогрешимости. Он выступал за свободу духа везде, где она оказывалась под угрозой» [1, с. 46].

Генрих Бёлль из числа тех, кто создал свой собственный художественный мир и внес огромный вклад в развитие немецкой литературы, хотя многие профессионалы склонны видеть в нем лишь первоклассного беллетриста. Генрих Бёлль и не претендовал на особую философскую глубину, только он видел дальше, чувствовал тоньше и умел с помощью немногих точно расставленных слов создать обыденный и одновременно волнующий новый образ, позволяющий увидеть неожиданный излом примелькавшейся жизни. Его человеческий космос построен из отдельных людей, потому что он не снисходил к частному, а исходил из него. Бёлль взывал к нравственному закону, он не поучает, не убеждает, не агитирует, не прибегает к силе логики. Генрих Бёлль делает нечто большее: создает атмосферу, в которой читателю трудно не чувствовать, не жить, не дышать.

Цель данной статьи – анализ творчества Г. Бёлля в послевоенные годы.

**Материал и методы.** В статье мы использовали контекстуальный метод для раскрытия смысла произведения сквозь призму биографических аспектов творчества писателя, описательно-аналитический метод для определения сущности критического реализма в рамках литературного процесса.

**Результаты и их обсуждение.** Эстетические и этические точки зрения, которые Бёлль раскрывает в 50-е годы, достигают кульминации в появившемся в 1959 году романе «Бильярд в половине десятого». Рассказ о семейной жизни одного архитектора раскрывает историческое развитие с его разрушительными силами. Бёлль ставит перед современниками вопрос об этическом и политическом преодолении исторической несостоятельности буржуазии. Действие романа охватывает всего лишь один день – день рождения главы семьи Фемелей. За этот короткий промежуток времени благодаря ретроспективе и меняющейся перспективе в изображении героев подводится итог прошедших пятидесяти лет исторического развития и жизни отдельных личностей. В разветвлении сюжетных линий, в символах буйвола и агнца автор раскрывает образы разрушителей и их жертв. В конце – акт отчаяния старой женщины, которая во время парада стреляет в министра. Этот поступок символически ломает фатальный ход истории, ассоциируется с возможностью активных действий. Этим романом Бёлль достиг вершины критического реализма в прозе.

В сложном переплетении сюжета Бёлль дает эстетическую оценку гуманизму и варварству, палачам и жертвам. Война представляется во всей ее бессмысленности, величие человека может утвердиться только в противодействии ей.

Анализируя современную ему западногерманскую действительность, Бёлль отмечал, что всегда и неизменно присутствует то, что ей предшествовало: война и фашизм. Он повторяет мысль о том, что неурядицы, беды и несчастья многих немецких семей коренятся в этом недавнем прошлом, и с горечью сознает, что виновники всего, что случилось, разгуливают безнаказанными, занимают видное положение в обществе, что реставративный дух пронизывает всю жизнь этого общества, что к власти снова пришли те, кто в недавнем прошлом вверг страну в чудовищную катастрофу.

Но во всех социально-критических выступлениях Г. Бёлля проявлялась вера в то, что это частности, что это осколки прошлого, засевшие в здоровом теле того нового, что возникло на обломках «третьего рейха», что между фашистским прошлым Германии и ее настоящим пылает очищающий огонь весны 1945 года. Роман «Бильярд в половине десятого» пронизан другим чувством: горечью сознания, что прошлое живет не только в виде осколков, что прошлое вновь становится настоящим. Чувством, которое наиболее откровенно выражено устами портье гостиницы Йохена: «...а может быть они все-таки победили?».

На семействе Фемелей лежит печать судьбы, уготованной Германии «царствующим» кайзером и его приближенными, Гитлером и его сподвижниками, то есть немецкими милитаристами и теми, кому они служат. Эта судьба благословлена католической церковью. Не случайно пятидесятилетняя история

семьи отмечена столькими смертями во славу господ, церкви и «фатерланда». Фемель-старший строил не только аббатства и соборы. Он строил казармы, крепостные укрепления, лазареты. Он вкладывал свой труд в ту Германию, которая в конце концов оказалась не матерью, а злой мачехой. Он делал то, что ему говорили, хотя и не принимал этого всерьез: он наслаждался своей иронией, своим превосходством.

Перед лицом угрозы новой войны, перед лицом клерикально-милитаристской диктатуры Генрих Бёлль ставит своим романом вопрос о долге каждого честного немца, и в особенности немецкой интеллигенции. Весь роман пронизывает мысль о том, что мало внутреннего неприятия шовинизма и милитаристской идеи атомного реванша. Весь роман пронизан призывом к действию, пусть даже безрассудному, как выстрел Иоганна в министра, но доказывающему, что есть сила, противодействующая служителям бога войны.

История создания романа «Бильярд в половине десятого» свидетельствует, что в основе его с самого начала лежал замысел показать ту силу, которая противодействовала фашизму. Такое понимание положено в основу многих рассказов Г. Бёлля [2, с. 98].

**Заключение.** В романе «Бильярд в половине десятого» изображается новый герой – «герой-ведущий», истинный герой своего времени. Данный роман Генриха Белля, обращаясь к урокам прошлого, проникает самыми злободневными проблемами сегодняшнего дня, несет в себе выводы из немецкой истории, от которых зависит будущее Германии. Осуждая прошлые войны, писатель призывает к предотвращению новой, еще более страшной катастрофы в современности.

Литература:

1. Schnell, R. Geschichte der deutschsprachigen Literatur seit 1945 / R.Schnell. – Stuttgart: Weimar, 1993. – 257 S.
2. Регнер, С. «Берлинский блюз» / Электронная библиотека. Электрон. дан. Txt. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://text.tr200.biz/knigi>. – Дата доступа : 03.05.2015.

## ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ПЕРЕНОСА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

**Чжан Юаньюань,**

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*  
Научный руководитель – Новикова Л.П., канд. филол. наук

Овладение иностранным языком проходит в тесном взаимодействии языковых систем в сознании обучаемых и связано с явлениями переноса. Перенос может быть отрицательным, результатом чего является ошибочное речевое действие, интерференция, и положительным. Под положительным переносом мы понимаем психический процесс, в основе которого лежит целенаправленное осознанное действие, дающее возможность использовать приобретенные ранее навыки в новых условиях [1, с. 20].

Английский язык во многих странах является официальным, а число говорящих на нём как на втором языке может вскоре превысить число тех, для кого он является родным. По числу людей использующих английский в качестве второго языка лидирует Индия и Китай [2]. В настоящее время в Китае изучают английский язык более 200 миллионов человек. Он является обязательным для начальной школы. Большинство китайцев настаивают, что английский язык служит необходимым инструментом для сближения Китая с миром [3]. Следовательно, английский язык может использоваться в качестве языка-помощника при обучении китайцев русскому языку.

Целью нашего исследования является определение возможностей использования межъязыкового положительного переноса, при изучении русского языка как иностранного китайскими студентами, владеющими английским языком.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужила лексика и грамматические явления и конструкции русского языка как иностранного, изучаемые на подготовительном отделении. Основными методами исследования являются сравнительно-сопоставительный метод и метод лингвистического описания.

**Результаты и их обсуждение.** Как средство толкования лексического материала английский язык особенно актуален в тех случаях, когда русско-китайский словарь не дает четкого разграничения значений русских слов, то есть предлагает похожий или одинаковый перевод. При этом в английском языке это могут быть разные слова или словосочетания, которые уже хорошо известны учащимся. Например, *сидеть / садиться – to sit / to sit down, искать / находить – to look for / to find* и т.д. Так, используя параллельный перевод на английский язык, можно избежать ошибочного толкования лексического значения.

Часто грамматика русского и английского языков оказывается похожей, а определенной грамматической конструкции в русском языке соответствует определенная грамматическая конструкция в английском. В данных случаях английский язык может использоваться как средство объяснения грамматического материала.

Так, при изучении такой сложной грамматической темы, как «Вид глагола», для китайцев, владеющих английским языком, эффективным является сопоставление употребления совершенного вида в русском языке с употреблением Perfect Tense в английском. Например, *Сегодня я написал письмо.* –